

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XI T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

2 Sam 12,7-10.13

TESTO ITALIANO

[In quei giorni] ⁷Natan disse a Davide: «Tu sei quell'uomo! Così dice il Signore, Dio d'Israele: “Io ti ho unto re d'Israele e ti ho liberato dalle mani di Saul, ⁸ti ho dato la casa del tuo padrone e ho messo nelle tue braccia le donne del tuo padrone, ti ho dato la casa d'Israele e di Giuda e, se questo fosse troppo poco, io vi aggiungerei anche altro. ⁹Perché dunque hai disprezzato la parola del Signore, facendo ciò che è male ai suoi occhi? Tu hai colpito di spada Uria l'Ittita, hai preso in moglie la moglie sua e lo hai ucciso con la spada degli Ammoniti. ¹⁰Ebbene, la spada non si allontanerà mai dalla tua casa, poiché tu mi hai disprezzato e hai preso in moglie la moglie di Uria l'Ittita”. [11Così dice il Signore: “Ecco, io sto per suscitare contro di te il male dalla tua stessa casa; prenderò le tue mogli sotto i tuoi occhi per darle a un altro, che giacerà con loro alla luce di questo sole. ¹²Poiché tu l'hai fatto in segreto, ma io farò questo davanti a tutto Israele e alla luce del sole”]. ¹³Allora Davide disse a Natan: «Ho peccato contro il Signore!». Natan rispose a Davide: «Il Signore ha rimosso il tuo peccato: tu non morirai.

TESTO EBRAICO

7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אֲתָה הָאִישׁ כִּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מִשְׁחִיתִיךָ לְמַלְכֶּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְאָנֹכִי הַצֹּלֵתִיךָ מִיַּד שָׁאוּל :
8 וְאֲתַנְּה לָךְ אֶת־בַּיִת אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ
בְּחֵיקְךָ וְאֲתַנְּה לָךְ אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל וְיִהְיֶה־לְּךָ
וְאִם־מְעַט וְאִסְפָּה לָךְ כְּתֹנֶה וְכֹהֵנָה :
9 מִדָּוַע בְּנִיתוֹ אֶת־דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הֲרַע בְּעֵינָיו
[בְּ]||עֵינַי| אֵת אֹרֶגְהָ תַחְתִּי הַכִּיִּת בְּחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
לְקַחְתָּ לָךְ לְאִשָּׁה וְאִתּוֹ הִנָּחַת בְּחֶרֶב בְּגֵי עַמּוֹן :
10 וְעַתָּה לֹא־תִסְוֹר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עִקֵּב
כִּי בִזְתָּנִי וְתִקַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֹרֶגְהָ תַחְתִּי הַיְהִיֹת לָךְ
לְאִשָּׁה :
11] כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מִקִּים עֲלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ
וְלְקַחְתִּי אֶת־נְשֵׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרַעֲיָה וְשָׁכַב
עִם־נְשֵׁיךָ לְעֵינֵי הַשָּׁמֶשׁ הַזֹּאת :
12 כִּי אֲתָה עֲשִׂיתָ בְּסֹתֵר וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה נִגְדָה נִגְדָה כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנִגְדָה הַשָּׁמֶשׁ :
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חַטָּאתִי לִיהוָה ס וַיֹּאמֶר נָתָן
אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֵעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת :

TESTO LATINO

12:7 Dixit autem Nathan ad David tu es ille vir haec dicit Dominus Deus Israhel ego unxi te in regem super Israhel et ego erui te de manu Saul 12:8 et dedi tibi domum domini tui et uxore domini tui in sinu tuo dedique tibi domum Israhel et luda et si parva sunt ista adiciam tibi multo maiora 12:9 quare ergo contempsisti verbum Domini ut faceres malum in conspectu meo Uriam Hettheum percussisti gladio et uxorem illius accepisti uxorem et interfecisti eum gladio filiorum Ammon 12:10 quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum eo quod despexeris me et tuleris uxorem Uriae Hetthei ut esset uxor tua [12:11 itaque haec dicit Dominus ecce ego suscitabo super te malum de domo tua et tollam uxores tuas in oculis tuis et dabo proximo tuo et dormiet cum uxoribus tuis in oculis solis huius 12:12 tu enim fecisti abscondite ego vero faciam verbum istud in conspectu omnis Israhel et in conspectu solis] 12:13 et dixit David ad Nathan peccavi Domino dixitque Nathan ad David Dominus quoque transtulit peccatum tuum non morieris.

TESTO GRECO

12.7 Καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐγὼ εἶμι ἔχριστά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ εἶμι ἔρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ 12.8 καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα καὶ εἰ μικρὸν ἐστὶν προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα 12.9 τί ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ τὸν Οὐριαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱὸν Ἀμμων 12.10 καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐριου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα [12.11 τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγειρῶ ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου καὶ λήμνομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμοῦς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου 12.12 ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ καὶ γὰρ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου] 12.13 καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ναθαν ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἁμάρτημά σου οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

TESTO ITALIANO

¹ Beato l'uomo a cui è tolta la colpa e coperto il peccato. ² Beato l'uomo a cui Dio non imputa il delitto e nel cui spirito non è inganno. **RIT.**

⁵ Ti ho fatto conoscere il mio peccato, non ho coperto la mia colpa. Ho detto: «Confesserò al Signore le mie iniquità» e tu hai tolto la mia colpa e il mio peccato. **RIT.**

⁷ Tu sei il mio rifugio, mi liberi dall'angoscia, mi circondi di canti di liberazione. **RIT.**

¹¹ Rallegratevi nel Signore ed esultate, o giusti! Voi tutti, retti di cuore, gridate di gioia! **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֲשֶׁר־י גְּשׁוּי־פָּשַׁע כְּסוּי חַטָּאת :
2 אֲשֶׁר־י אָדָם לֹא יַחֲשֵׁב יְהוָה לּוֹ
עוֹן וְאֵין בְּרוּחַו רְמִיָּה :
5 חַטָּאתִי אֹרְיַעַךְ וְעוֹנִי
לֹא־כִסִּיתִי אֲמַרְתִּי אֹרְהָ עָלַי
בְּפִשְׁעֵי לִיהוָה וְאֲתָה נָשָׂאתָ עוֹן
חַטָּאתִי :
7 אֲתָהּ סֹתֵר לִי מִצָּר תִּצְרַנִּי רַגְלִי
כַּלַּט תְּסוּבְּבֵנִי :
11 שְׂמְחִו בֵּיתְךָ וְנִילֻ צְדִיקִים
וְתִרְנְנוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְבָב :
11 אֲשֶׁר־י גְּשׁוּי־פָּשַׁע כְּסוּי חַטָּאת :
12 אֲשֶׁר־י אָדָם לֹא יַחֲשֵׁב יְהוָה לּוֹ
עוֹן וְאֵין בְּרוּחַו רְמִיָּה :
15 חַטָּאתִי אֹרְיַעַךְ וְעוֹנִי
לֹא־כִסִּיתִי אֲמַרְתִּי אֹרְהָ עָלַי
בְּפִשְׁעֵי לִיהוָה וְאֲתָה נָשָׂאתָ עוֹן
חַטָּאתִי :
17 אֲתָהּ סֹתֵר לִי מִצָּר תִּצְרַנִּי רַגְלִי
כַּלַּט תְּסוּבְּבֵנִי :
11 אֲשֶׁר־י גְּשׁוּי־פָּשַׁע כְּסוּי חַטָּאת :
12 אֲשֶׁר־י אָדָם לֹא יַחֲשֵׁב יְהוָה לּוֹ
עוֹן וְאֵין בְּרוּחַו רְמִיָּה :
15 חַטָּאתִי אֹרְיַעַךְ וְעוֹנִי
לֹא־כִסִּיתִי אֲמַרְתִּי אֹרְהָ עָלַי
בְּפִשְׁעֵי לִיהוָה וְאֲתָה נָשָׂאתָ עוֹן
חַטָּאתִי :
17 אֲתָהּ סֹתֵר לִי מִצָּר תִּצְרַנִּי רַגְלִי
כַּלַּט תְּסוּבְּבֵנִי :

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

31:1 Beatus cui dimissa est iniquitas et absconditum est peccatum 31:2 Beatus homo cui non inputabit Dominus iniquitatem nec est in spiritu eius dolus. 31:5 Peccatum meum notum facio tibi et iniquitatem meam non abscondo dixi confitebor scelus meum Domino et tu dimisisti iniquitatem peccati mei. 31:7 Tu es protectio mea ab hoste custodies me laus mea salvans circumdabis me. 31:11 Laetamini in Domino et exultate iusti et laudate omnes recti corde.

TESTO GRECO

31.1 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἰ ἁνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἰ ἁμαρτίαι 31.2 μακάριος ἄνθρωπος οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος. 31.5 τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἁνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα εἶπα ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἁνομίαν μου τῷ κυρίῳ καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς ἁμαρτίας μου. 31.7 σὺ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με τὸ ἀγαλλιάμα μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. 31.11 εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

31:1 Beati quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta sunt peccata 31:2 Beatus vir cui non inputabit Dominus peccatum nec est in spiritu eius dolus. 31:5 Delictum meum cognitum tibi feci et iniustitiam meam non abscondi dixi confitebor adversus me iniustitiam meam Domino et tu remisisti impietatem peccati mei. 31:7 Tu es refugium meum a tribulatione quae circumdedit me exultatio mea erue me a circumdantibus me. 31:11 Laetamini in Domino et exultate iusti et gloriamini omnes recti corde.

Gal 2,16.19-21**TESTO ITALIANO**

[Fratelli,] ¹⁶sapendo che l'uomo non è giustificato per le opere della Legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Cristo Gesù per essere giustificati per la fede in Cristo e non per le opere della Legge; poiché per le opere della Legge non verrà mai giustificato nessuno. [¹⁷Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, Cristo è forse ministro del peccato? Impossibile! ¹⁸Infatti se torno a costruire quello che ho distrutto, mi denuncio come trasgressore.] ¹⁹In realtà mediante la Legge io sono morto alla Legge, affinché io viva per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo, ²⁰e non vivo più io, ma Cristo vive in me. E questa vita, che io vivo nel corpo, la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha consegnato se stesso per me. ²¹Dunque non rendo vana la grazia di Dio; infatti, se la giustificazione viene dalla Legge, Cristo è morto invano.

TESTO GRECO

2.16 εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. [2.17 εἰ δὲ ζητούντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. 2.18 εἰ γὰρ ἄκατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω.] 2.19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι; 2.20 ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός; ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 2.21 οὐκ ἄθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ; εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

Lc 7,36-8,3

[In quel tempo,] ³⁶uno dei farisei invitò Gesù a mangiare da lui. Egli entrò nella casa del fariseo e si mise a tavola. ³⁷Ed ecco, una donna, una peccatrice di quella città, saputo che si trovava nella casa del fariseo, portò un vaso di profumo; ³⁸stando dietro, presso i piedi di lui, piangendo, cominciò a bagnarli di lacrime, poi li asciugava con i suoi capelli, li baciava e li cospargeva di profumo. ³⁹Vedendo questo, il fariseo che l'aveva invitato disse tra sé: «Se costui fosse un profeta, saprebbe chi è, e di quale genere è la donna che lo tocca: è una peccatrice!». ⁴⁰Gesù allora gli disse: «Simone, ho da dirti qualcosa». Ed egli rispose: «Di' pure, maestro». ⁴¹«Un creditore aveva due debitori: uno gli doveva cinquecento denari, l'altro cinquanta. ⁴²Non avendo essi di che restituire, condonò il debito a tutti e due. Chi di loro dunque lo amerà di più?». ⁴³Simone rispose: «Suppongo sia colui al quale ha condonato di più». Gli disse Gesù: «Hai giudicato bene». ⁴⁴E, volgendosi verso la donna, disse a Simone: «Vedi questa donna? Sono entrato in casa tua e tu non mi hai dato l'acqua per i piedi; lei invece mi ha bagnato i piedi con le lacrime e li ha asciugati con i suoi capelli. ⁴⁵Tu non mi hai dato un bacio; lei invece, da quando sono entrato, non ha cessato di baciarmi i piedi. ⁴⁶Tu non hai unto con olio il mio capo; lei invece mi ha cosperso i piedi di profumo. ⁴⁷Per questo io ti dico: sono perdonati i suoi molti peccati, perché ha molto amato. Invece colui al quale si perdona poco, ama poco». ⁴⁸Poi disse a lei: «I tuoi peccati sono perdonati». ⁴⁹Allora i commensali cominciarono a dire tra sé: «Chi è costui che perdona anche i peccati?». ⁵⁰Ma egli disse alla donna: «La tua fede ti ha salvata; va' in pace!».

¹In seguito egli se ne andava per città e villaggi, predicando e annunciando la buona notizia del regno di Dio. C'erano con lui i Dodici ²e alcune donne che erano state guarite da spiriti cattivi e da infermità: Maria, chiamata Maddalena, dalla quale erano usciti sette demòni; ³Giovanna, moglie di Cuza, amministratore di Erode; Susanna e molte altre, che li servivano con i loro beni.

TESTO LATINO

2:16 Scientes autem quod non iustificatur homo ex operibus legis nisi per fidem Iesu Christi et nos in Christo Iesu credidimus ut iustificemur ex fide Christi et non ex operibus legis propter quod ex operibus legis non iustificabitur omnis caro [2:17 quod si quaerentes iustificari in Christo inventi sumus et ipsi peccatores numquid Christus peccati minister est absit 2:18 si enim quae destruxi haec iterum aedifico praevaricatorem me constituo] 2:19 ego enim per legem legi mortuus sum ut Deo vivam Christo confixus sum cruci 2:20 vivo autem iam non ego vivo vero in me Christus quod autem nunc vivo in carne in fide vivo Filii Dei qui dilexit me et tradidit se ipsum pro me 2:21 non abicio gratiam Dei si enim per legem iustitia ergo Christus gratis mortuus est.

7.36 Ἡρώτα δὲ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 7.37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλὸς, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 7.38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειπεν τῷ μύρῳ. 7.39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτειται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστίν. 7.40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοὶ τι εἰπεῖν. ὁ δὲ, Διδάσκαλε, εἶπέ, φησίν. 7.41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆ τι: ὁ εἰς ὠφείλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 7.42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν; 7.43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ὃ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς ἔκρινας. 7.44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθὼν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας; αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν. 7.45 φίλημα μοι οὐκ ἔδωκας; αὕτη δὲ ἄφ' ἧς εἰσηλθὼν οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσα μοι τοὺς πόδας. 7.46 Ἐλάω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δὲ μύρω ἤλειπεν τοὺς πόδας μου. 7.47 οὐ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ; ὃ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 7.48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι. 7.49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; 7.50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην. 8.1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διᾶδενεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 8.2 καὶ γυναικῆς τινες αἱ ἦσαν θεμεραπευμέναι ἀπὸ πνευματῶν πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλονομένη Μαγδαληνὴ, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτά ἐξεληλύθει, 8.3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

7:36 Rogabat autem illum quidam de Pharisaeis ut manducaret cum illo et ingressus domum Pharisaei discubuit 7:37 et ecce mulier quae erat in civitate peccatrix ut cognovit quod accubuit in domo Pharisaei adtulit alabastrum unguenti 7:38 et stans retro secus pedes eius lacrimis coepit rigare pedes eius et capillis capitis sui tergebat et osculabatur pedes eius et unguento unguebat 7:39 videns autem Pharisaeus qui vocaverat eum ait intra se dicens hic si esset propheta sciret utique quae et qualis mulier quae tangit eum quia peccatrix est 7:40 et respondens Iesus dixit ad illum Simon habeo tibi aliquid dicere at ille ait magister dic 7:41 duo debitores erant cuidam feneratori unus debebat denarios quingentos alius quinquaginta 7:42 non habentibus illis unde redderent donavit utrisque quis ergo eum plus diligit 7:43 respondens Simon dixit aestimo quia is cui plus donavit at ille dixit ei recte iudicasti 7:44 et conversus ad mulierem dixit Simoni vides hanc mulierem intravi in domum tuam aquam pedibus meis non dedisti haec autem lacrimis rigavit pedes meos et capillis suis tersit 7:45 osculum mihi non dedisti haec autem ex quo intravit non cessavit osculari pedes meos 7:46 oleo caput meum non unxisti haec autem unguento unxit pedes meos 7:47 propter quod dico tibi remittentur ei peccata multa quoniam dilexit multum cui autem minus dimittitur minus diligit 7:48 dixit autem ad illam remittuntur tibi peccata 7:49 et coeperunt qui simul accumbebant dicere intra se quis est hic qui etiam peccata dimittit 7:50 dixit autem ad mulierem fides tua te salvam fecit vade in pace 8:1 et factum est deinceps et ipse iter faciebat per civitatem et castellum praedicans et evangelizans regnum Dei et duodecim cum illo 8:2 et mulieres aliquae quae erant curatae ab spiritibus malignis et infirmitatibus Maria quae vocatur Magdalene de qua daemonia septem exierant 8:3 et Iohanna uxor Chuza procuratoris Herodis et Susanna et aliae multae quae ministrabant eis de facultatibus suis.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it